

### *Odysseus en Penelope*

153 Αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ  
154 Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,  
155 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα·  
156 αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη  
157 μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· κὰδ δὲ κάρητος  
158 οὔλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.  
159 Ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνήρ  
160 ἴδρις, δὴν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
161 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,  
162 ὧς μὲν τῷ περίχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.  
163 Ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος·  
164 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη,  
165 ἀντίον ἦς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
166 “Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων  
167 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·  
168 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ  
169 ἀνδρὸς ἀφεσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας  
170 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.  
171 Ἄλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς  
172 λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.”  
173 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
174 “Δαιμόνι', οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθερίζω  
175 οὔτε λήην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷος ἔησθα  
176 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.  
177 Ἄλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,  
178 ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·  
179 ἔνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,  
180 κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.”

- 181 Ὀδυσσεύς ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
 182 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·  
 183 “ ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.  
 184 Τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; Χαλεπὸν δέ κεν εἶη  
 185 καὶ μάλ’ ἐπισταμένω, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν  
 186 ῥηϊδίως ἐθέλων θεΐη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.”

*Homerus, Odyssee 23.153-186*

#### *Aantekeningen*

- regel 158* ὑακίνθινος hyacinth-  
*regel 160* ἴδρις kundig  
*regel 166* περί + *genitivus* het meest van  
*regel 167* ἀτέραμνος hard  
*regel 174* μεγαλίζομαι zich groot wanen  
 ἀθερίζω minachten  
*regel 176* δολιχήρετος met lange riemen  
*regel 178* ἐϋσταθής stevig gebouwd

## Tekst 4

---

*De volgende passage is afkomstig uit het boek ‘Odysseus’ van de auteur Charivarius (1870-1946).*

- 1 Zij gaat, en zet zich weiflend bij Odysseus neer;
- 2 Al heeft hij thans zijn vroegren vorm en kleeding weer,
- 3 Hij tracht vergeefs haar wankle geest tot zich te richten.
- 4 Telemachus dringt aan. Ten slotte moet zij zwichten.
- 5 “Maar”, zegt zij, “Eurycleia, zorg dat 's heren bed
- 6 Vanavond in een andre kamer wordt gezet.”
- 7 Odysseus kan zijn vreugde nauwlijks onderdrukken,
- 8 En zegt: “Probeer het niet. Het zou je niet gelukken;
- 9 Het voetstuk van het bed blijft staan zoals het stond,
- 10 Onwrikbaar vastgehecht, geworteld in den grond.”